

**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MÉMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Erster Theil.**  
**Acte der Gesetzgebung**  
**und der allgemeinen Verwaltung.**

**N<sup>o</sup> 11.**

**PREMIÈRE PARTIE.**  
**ACTES LEGISLATIFS**  
**ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**Donnerstag, 16. April 1857.**

**JEUDI, 16 AVRIL 1857.**

**Allgemeines Reglement der Ackerbau-Schule  
des Großherzogthums.**

Luxemburg, den 28. März 1857.

Der General-Administrator der Fi-  
nanzen;

Nach Einsicht des Art. 25 des König-Groß-  
herzogl. Beschlusses vom 19. September 1856  
über die Einrichtung der Ackerbauschule;

Beschließt:

§ 1. Pflichten und Verbindlichkeiten  
des Personals.

Art. 1.

Der Director hat für die Vollziehung der die  
Schule betreffenden Beschlüsse, Reglements und  
Entscheidungen zu sorgen. Er übt eine allgemeine  
Aufsicht sowohl über den Unterricht als über das  
Personal der Anstalt aus, überwacht die Befol-  
gung des Programms und beaufsichtigt die Ver-  
waltung, das Rechnungswesen und überhaupt  
Alles, was das Material der Schule betrifft.

Er besucht alle Kurse so oft, als das Interesse  
des Unterrichtes und der Disciplin es erfordert,  
wenigstens aber einmal im halben Jahre.

Um sich vom Erfolge des Unterrichtes zu über-  
I.

**Règlement général de l'école d'agriculture du  
Grand-Duché.**

Luxembourg, le 28 mars 1857.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'art. 25 de l'arrêté royal grand-ducal du 19  
septembre 1856, portant organisation de l'école  
d'agriculture;

Arrête:

§ I. DEVOIRS ET OBLIGATIONS DU PERSONNEL.

Art. 1<sup>er</sup>.

Le directeur est chargé d'assurer l'exécution des  
arrêtés, règlements et décisions concernant l'école;  
il exerce une surveillance générale sur l'enseigne-  
ment aussi bien que sur le personnel attaché à l'éta-  
blissement; il veille à l'observation du programme  
de l'enseignement, contrôle l'administration, la  
comptabilité et généralement tout ce qui concerne  
le matériel de l'école.

Il visite tous les cours aussi souvent que l'intérêt  
de l'instruction et de la discipline l'exige et au moins  
une fois par semestre.

Pour apprécier le succès de l'enseignement donné,

zeugen, kann der Director die Zöglinge prüfen oder prüfen lassen, und auch außerordentliche Aufgaben ertheilen, deren Ergebnis bei der Preisvertheilung zu berücksichtigen ist.

Er ist der Vermittler zwischen der Regierung und den Beamten der Anstalt, sowie zwischen diesen und den Eltern der Zöglinge.

Endlich ist er als Vorstand der Anstalt verantwortlich für den regelmäßigen Gang der Studien und die Beobachtung der Reglements.

#### Art. 2.

Der Director ist verbunden, am Ende des Schuljahres dem General-Administrator, welchem die Ackerbau-Angelegenheiten zugewiesen sind, über den Zustand der Anstalt einen umständlichen Bericht zu erstatten.

Dieser Bericht muß genaue Angaben über die Gegenstände des Unterrichtes enthalten, und sich auf die Disciplin der Zöglinge, sowie auf die Ergebnisse der Musterwissenschaft u. s. w. erstrecken; und es ist demselben eine Liste der Zöglinge jedes Curses mit Angabe ihres Alters, des Wohnortes ihrer Eltern und ob sie zahlungsfähig sind oder nicht, beizufügen. Eine ähnliche Liste ist dem General-Administrator, welchem die Ackerbau-Angelegenheiten zugewiesen sind, am Ende des ersten Monats des Schuljahres zu übersenden.

#### Art. 3.

Der Director hat dafür zu sorgen, daß eine regelmäßige Comptabilität über alle Geschäfte der Schule und der Musterwirthschaft gehalten wird. Die Bilanz und das Inventar werden am Ende jedes Jahres aufgestellt. Eine Abschrift derselben wird dem General-Administrator übersandt, welchem die Ackerbau-Angelegenheiten zugewiesen sind. Es müssen daher alle Arbeiten der Musterwirthschaft nach den Vorschriften des Directors ausgeführt werden, und diese dem

il peut procéder ou faire procéder à l'examen des élèves; il peut encore et aux mêmes fins donner des compositions extraordinaires dont le résultat est pris en considération pour la distribution des prix.

Il sert d'intermédiaire entre le Gouvernement et les employés de l'établissement et entre ceux-ci et les parents des élèves.

Enfin, comme chef, il est responsable de la marche régulière des études et de l'observation des règlements.

#### Art. 2.

A la fin de l'année scolaire, le directeur est tenu de faire à l'Administrateur-général chargé des affaires agricoles, un rapport détaillé sur la situation de l'école.

Ce rapport donne des renseignements précis sur les matières traitées dans les cours; il s'étend sur la discipline des élèves, sur les résultats obtenus dans la ferme expérimentale etc.

A ce rapport est jointe la liste nominative des élèves de chaque cours, contenant l'indication de leur âge, du domicile de leurs parents et de leur solvabilité ou insolvabilité; une semblable liste est également transmise à l'Administrateur-général chargé des affaires agricoles, à la fin du premier mois de l'année scolaire.

#### Art. 3.

Il est tenu par les soins du directeur une comptabilité régulière de toutes les opérations de l'école et de la ferme expérimentale. Le bilan et l'inventaire sont dressés à l'expiration de chaque année. Une copie en est adressée à l'Administrateur-général chargé des affaires agricoles. A cet effet tous les travaux de la ferme doivent être exécutés d'après les prescriptions du directeur, qui elles-mêmes sont con-

Cultursystem gemäß sein, welches von dem genannten General-Administrator festgesetzt ist.

Art. 4.

Der Director kann in einzelnen und hierzu geeigneten Fällen seine Befugnisse ganz oder zum Theil einem der Professoren oder Beamten der Anstalt übertragen. Diese Übertragung muß schriftlich geschehen und von dem genannten General-Administrator genehmigt werden.

Art. 5.

Die Professoren und anderen mit irgend einem Theil des Unterrichtes beauftragten Beamten dürfen nicht unterlassen diesen Unterricht an den Tagen und zu den Stunden zu halten, welche für denselben festgesetzt sind.

Sind sie verhindert, ihren Dienst zu thun, so müssen sie hiervon und von den Ursachen der Verhinderung den Director in Kenntniß setzen.

Der Director kann den Professoren und den übrigen Beamten der Anstalt einen Urlaub von höchstens drei Tagen ertheilen. Wünscht ein Professor oder Beamter einen Urlaub von mehr als drei Tagen, so muß er sich deshalb schriftlich an den Director wenden, welcher das Gesuch mit seinem Gutachten dem genannten General-Administrator übersendet.

Art. 6.

Der Director sorgt dafür, daß die verhinderten Professoren und Beamten vorläufig ersetzt werden. Er richtet seine Vorschläge an den genannten General-Administrator, sobald das Hinderniß länger als drei Tage dauern soll.

Art. 7.

Die Professoren und anderen Beamten der Anstalt richten sich nach den Instructionen des Directors. Diese müssen dem Gesetze und den Beschlüssen und Reglements über die Ackerbauschule gemäß sein.

formes au système de culture arrêté par l'Administrateur-général chargé des affaires agricoles.

Art. 4.

Le directeur peut, dans des cas donnés et à apprécier, déléguer la totalité ou une partie de ses attributions à l'un des professeurs ou employés de l'école. Cette délégation doit être faite par écrit et être approuvée par l'Administrateur-général chargé des affaires agricoles.

Art. 5.

Les professeurs et autres employés chargés d'une partie quelconque de l'enseignement ne peuvent se dispenser de donner leurs leçons aux jours et heures déterminés.

Lorsqu'ils sont empêchés de faire leur service, ils sont tenus d'en informer le directeur et de lui faire connaître les causes de l'empêchement.

Le directeur peut accorder aux professeurs et aux autres employés de l'école un congé de 3 jours au plus. Si un professeur ou un employé désire avoir un congé pour plus de 3 jours, il adresse sa demande par écrit au directeur qui la transmet avec son avis à l'Administrateur-général chargé des affaires agricoles.

Art. 6.

Le directeur pourvoit au remplacement provisoire des professeurs et employés empêchés.

Il fait ses propositions à l'Administrateur-général chargé des affaires agricoles dès que l'empêchement doit durer plus de 3 jours.

Art. 7.

Les professeurs et autres employés de l'établissement suivent les instructions du directeur; celles-ci sont conformes à la loi, aux arrêtés et règlements concernant l'école agricole.

Art. 8.

**Alle bei der Ackerbauschule angestellten Personen, gleichviel von welchem Rang sie sind, und welchen Antheil sie am Unterricht nehmen, sind verpflichtet, jeder in seinem Wirkungskreise zur Aufrechterhaltung der Ordnung und der Disziplin beizutragen.**

**Die dem Director insbesondere zugewiesene Wirksamkeit entbindet sie keineswegs der Pflicht, denselben dadurch zu unterstützen, daß sie auch ihrerseits die Zöglinge sowohl in als außerhalb der Anstalt übermachen.**

**Die genannten Personen sind verbunden, den Director auf alle tadelswerthen Vorfälle aufmerksam zu machen, welche direct oder indirect zu ihrer Kenntniß gelangen.**

Art. 9.

**Die Professoren und anderen Beamten sind verbunden, das Verzeichniß von allen in ihren Stunden nothwendigen Verbrauchs-Gegenständen aufzustellen und zu unterzeichnen.**

**Unabhängig von den Unterrichtsstunden müssen sie sich zu bestimmten Zeiten durch Fragen überzeugen, ob die Zöglinge wohl begriffen haben, was in den früheren Stunden gelehrt worden ist.**

**Sie müssen in Bezug auf jeden Zögling nach den Ergebnissen dieser Fragen Studiennoten halten, von denen eine Abschrift jeden Monat dem Director übergeben wird.**

**Sie haben die Polizei in ihren Cursen und sind, jeder in seiner Sphäre, für das Ergebnis des Unterrichtes und für das von ihnen verwandte Material verantwortlich.**

Art. 10.

**Dem Cultur-Chef liegt, unter den Befehlen des Directors, die Leitung aller materiellen Wirthschafts-Arbeiten ob. Er beaufsichtigt die**

Art. 8.

**Toutes les personnes attachées à l'école d'agriculture, quel que soit leur rang et la part qu'elles prennent à l'enseignement, sont tenues de contribuer, chacune dans sa sphère, au maintien de l'ordre et de la discipline.**

**L'action directement attribuée au directeur ne les dispense nullement de le soutenir en surveillant eux-mêmes les élèves tant dans l'établissement qu'au dehors.**

**Ces personnes sont tenues d'appeler l'attention du directeur sur tous les faits reprehensibles qui parviendraient directement ou indirectement à leur connaissance.**

Art. 9.

**Les professeurs et autres employés sont tenus de dresser et de signer l'état de tous les objets de consommation nécessaires à leurs leçons.**

**Indépendamment des leçons ils doivent s'assurer par des interrogations faites à des époques régulières, que les élèves ont bien compris ce qui a été enseigné dans les leçons précédentes.**

**Ils tiennent des notes d'études pour chaque élève d'après les résultats de ces interrogations; une copie de ces notes est transmise tous les mois au directeur.**

**Ils ont la police de leurs cours et sont responsables chacun dans sa sphère, du résultat de l'enseignement ainsi que du matériel qu'ils emploient.**

Art. 10.

**Le chef de culture préside, sous les ordres du directeur, à l'exécution de tous les travaux matériels de l'exploitation.**

Zöglinge bei den Arbeiten dieser Art, an welchen sie Theil nehmen, und den Excursionen, die sie vornehmen außerhalb der Anstalt, in Abwesenheit der Professoren und des Directors.

Er setzt den Director jeden Abend davon in Kenntniß, was im Laufe des Tages geschehen ist.

Art. 11.

Der Repetitor hält die Ordnung und Disciplin unter den Zöglingen und hält sie zur Arbeit und zum Fleiße an. Er beaufsichtigt die Zöglinge vor dem Beginne der Unterrichtsstunden, in den Silentien, und bei jeder Gelegenheit, wo der Director seine Gegenwart für nöthig hält.

Art. 12.

Zu gewissen Zeiten des Jahres werden bei der Schule ein Bewässerungs- und Drainirmeister und ein Lehrgärtner als zeitige Gehülfen angestellt.

Diese müssen unter des Directors Befehlen alle nöthigen Anweisungen ertheilen, um den Zöglingen ihre Kunst einzuprägen.

§ 2. Jährliches Programm.

Art. 13.

Das jährliche Programm, zu dessen Anfertigung das Lehrpersonal im Studienrathe vereint zu wirken hat, begreift:

1. Die Vertheilung der Unterrichts-Gegenstände unter die Professoren mit Angabe der Unterrichtsstunden eines jeden;
2. Die Wahl der Schriftsteller und der Handbücher;
3. Die Chronik der Anstalt, nämlich:
  - a) Die Verfügungen der Verwaltung;
  - b) Die im Personal eingetretenen Veränderungen;

Il est chargé de la surveillance des élèves pendant l'exécution des travaux auxquels ils prennent part et dans les excursions qu'ils font au-dehors de l'école en l'absence des professeurs ou du directeur.

Il rend compte tous les soirs au directeur de ce qui s'est passé dans le cours de la journée.

Art. 11.

Le répétiteur maintient parmi les élèves l'ordre et la discipline et les astreint au travail et à l'application. Il surveille les élèves avant le commencement des leçons ainsi que pendant les silences et dans toutes les circonstances où le directeur trouve sa présence nécessaire.

Art. 12.

A certaines époques de l'année un maître irrigateur-draineur et un jardinier-démonstrateur sont employés à l'école sous le titre d'aides-temporaires.

Ils font sur les ordres du directeur toutes les démonstrations nécessaires pour inculquer aux élèves la pratique de leur art.

§ 2. PROGRAMME ANNUEL.

Art. 13.

Le programme annuel, à la confection duquel concourt le personnel enseignant réuni en conseil des études, comprend:

- 1° La répartition des matières entre les professeurs, l'indication des heures de leçons de chacun d'eux.
- 2° Le choix des auteurs et des manuels de classe;
- 3° La chronique de l'établissement, savoir:
  - a) les décisions de l'administration;
  - b) les changements survenus dans le personnel;

- c) Die Anzahl der Zöglinge, welche die Kurse besucht haben;
- d) Das Verzeichniß der Zöglinge, welche Preise und Accessits erhalten;
- e) Das Ergebnis der Versuche und Experimente, die im Laufe des Jahres gemacht worden sind.

Das Programm wird dem General-Administrator, welchem die Ackerbau-Angelegenheiten zugewiesen sind, zur Genehmigung vorgelegt und nach erfolgter Genehmigung gedruckt und bekannt gemacht.

Art. 14.

Alle Kurse der Ackerbauschule werden in deutscher oder in französischer Sprache gegeben, je nachdem dies im Programm bestimmt ist.

Art. 15.

Der theoretische Unterricht kann zur Zeit wo große Arbeiten in der Musterwirtschaft eintreten, z. B. Heu- und Fruchternte, im Interesse des praktischen Unterrichtes unterbrochen werden. Wenn es das Bedürfnis des praktischen Unterrichtes erfordert, kann der Director diejenigen Abänderungen des Programms vornehmen, die er für nützlich hält, vorbehaltlich der Anzeige hiervon bei dem genannten General-Administrator.

Diese Abänderungen können ohne Genehmigung des genannten General-Administrators niemals mehr als vier Tage hintereinander umfassen.

Art. 16.

In Gemäßheit des Art. 5 des König.-Großh. Beschlusses vom 19ten September 1856 können zwei Zöglinge abwechselnd mit der Beaufsichtigung des allgemeinen Dienstes der Bewirtschaftung, der eine im Inneren, der andere außerhalb, beauftragt werden. Sie führen den Namen: Diensthelfer; und es richtet sich die Übertragung dieses Amtes nach dem Grade der

- c) l'indication du nombre des élèves qui ont fréquenté les divers cours;
- d) le tableau des élèves qui reçoivent des prix et des accessits;
- e) le résultat des essais tentés et des expériences faites dans le courant de l'année.

Le programme ainsi préparé est soumis à l'approbation de l'Administrateur-général chargé des affaires agricoles; après cette approbation il est imprimé et publié.

Art. 14.

Tous les cours de l'école agricole sont donnés en langue française ou allemande conformément à ce qui est arrêté au programme.

Art. 15.

L'enseignement théorique peut être suspendu pendant l'époque des grands travaux de la ferme, tels que la fenaison, la moisson etc., dans l'intérêt de l'instruction pratique. Lorsque les exigences de l'enseignement pratique le demandent, le directeur peut ordonner telle dérogation au programme qu'il juge utile, à charge d'en informer l'Administrateur-général chargé des affaires agricoles.

Cette dérogation ne peut jamais excéder à la fois la durée de quatre jours consécutifs, sans l'approbation de l'Administrateur-général chargé des affaires agricoles.

Art. 16.

Conformément aux dispositions de l'art. 5 de l'arrêté royal grand-ducal du 19 septembre 1856, deux élèves peuvent être chargés à tour de rôle de la surveillance du service général de l'exploitation, l'un à l'intérieur et l'autre à l'extérieur. Ils portent le nom de chefs de service. Cet emploi est dévolu sui-

Geschicklichkeit, der Thätigkeit und des Eifers der Zöglinge.

Bei dem Wechsel übernimmt der Nachfolger auf Rechnung und unter seiner Verantwortlichkeit alle Gegenstände dieses Dienstes von seinem Vorgänger.

Für die Geräthschaften, Instrumente u. s. w. sind die Zöglinge verantwortlich, denen sie vom Director oder vom Culturchef übergeben sind.

Art. 17.

Jeden Abend stellen sich die Dienstchefs dem Director zur Ordre vor.

Die Ordre besteht darin, daß

1. über die den Ackerbau betreffenden Arbeiten und Thatfachen des Tages Rechenschaft gegeben wird;
2. diese Arbeiten, der Ertrag und der Verzehr des Viehes, nach der Angabe des Culturchefs oder eines andern Beamten der Anstalt in Neben-Register der allgemeinen Comptabilität eingeschrieben, und
3. die Arbeiten und Geschäfte des folgenden Tages angezeigt werden.

Art. 18.

Jeden Morgen wird die Tagesordnung, in welcher die Studien und die Arbeiten des Tages vertheilt werden, angeschlagen. Die Dauer der Studien und der Arbeit wird in dem allgemeinen Tableau über die Zeiteinrichtung angegeben.

§ 3. Pensionnat.

Art. 19.

Mit der Ackerbauschule ist ein Pensionnat verbunden, welches der Director hält, und über welches ein besonderes Reglement bestehen wird.

vant le degré d'aptitude, l'activité et le zèle des élèves.

En commençant un service, le remplaçant reçoit en compte du remplacé et prend sous sa responsabilité tous les objets de ce service.

Les outils et instruments etc. sont sous la responsabilité des élèves à qui ils sont remis par le directeur ou le chef de culture.

Art. 17.

Chaque soir les chefs de service se rendent à l'ordre devant le directeur.

L'ordre consiste :

- 1° à rendre compte des travaux et faits agricoles de la journée;
- 2° à inscrire sur l'indication du chef de culture ou d'un autre employé de l'établissement, ces travaux, la production et la consommation du bétail, sur des livres auxiliaires de la comptabilité générale.
- 3° à indiquer les travaux et les opérations du lendemain.

Art. 18.

Chaque matin, l'ordre du jour indiquant la distribution des études et des travaux de la journée est affiché.

La durée des heures d'études et de travail est indiquée au tableau général de la distribution du temps.

§ 3. PENSIONNAT.

Art. 19.

Un pensionnat tenu par le directeur, sera attaché à l'école; il fera l'objet d'un règlement spécial.



§ 4. Ferien und schulfreie Tage.

Art. 20.

Das Schuljahr beginnt am ersten Montag im October.

Art. 21.

Jedes Jahr haben die Zöglinge zwei Monate Ferien. Dieselben können in zwei oder mehrere Zeiträume eingetheilt werden, und werden jedesmal vom General-Administrator, welchem die Ackerbau-Angelegenheiten zugewiesen sind, auf den Vorschlag des Directors festgesetzt.

Art. 22.

Die Classen sind geschlossen an jedem Sonntag und Donnerstag, an den gesetzlichen Feiertagen, am Tage vor und nach Weihnachten (25. December), Montag, Dienstag und Mittwoch der Fastnachtswoche, am Tage vor und nach Ostern, am Montag, Dienstag und Mittwoch nach Pfingsten, und am Geburtstage des König-Großherzogs.

§ 5. Disciplin. Strafen. Belohnungen.

Art. 23.

Ein besonderes Reglement über den Dienst und die innere Ordnung, vom Studienrath vorge schlagen, wird von dem General-Administrator, welchem die Ackerbau-Angelegenheiten zugewiesen sind, festgestellt.

Dieses Reglement gewährleistet die Erfüllung der religiösen Pflichten.

Auch kann dasselbe bestimmen, ob den Schülern eine Uniform vorgeschrieben werden soll.

Art. 24.

Die Zöglinge müssen den Reglements und den Tagesbefehlen gehorchen.

Art. 25.

Die Strafen, welche den Zöglingen auferlegt werden können, sind

§ 4. VACANCES ET CONGÉS.

Art. 20.

L'année scolaire commence le 1<sup>er</sup> lundi d'octobre.

Art. 21.

Chaque année il est accordé aux élèves deux mois de vacances. Ces vacances peuvent être divisées en deux ou plusieurs périodes. Elles sont chaque fois fixées par l'Administrateur-général chargé des affaires agricoles sur la proposition du directeur.

Art. 22.

Les classes vaquent les dimanches, les jeudis et les jours légalement fériés, le jour qui suit et celui qui précède Noël (25 décembre), le lundi, le mardi gras et le mercredi des cendres, le jour qui précède et celui qui suit Pâques, le lundi, mardi et mercredi de Pentecôte et le jour anniversaire du Roi Grand-Duc.

§ 5. DISCIPLINE. — PUNITIONS. — RÉCOMPENSES.

Art. 23.

Un règlement spécial de discipline et d'ordre intérieur proposé par le conseil des études est arrêté par l'Administrateur-général chargé des affaires agricoles.

Ce règlement assure l'observation des devoirs religieux.

Ce règlement peut stipuler aussi, si un uniforme doit être prescrit aux élèves.

Art. 24.

Les élèves doivent obéir aux règlements et aux ordres du jour.

Art. 25.

Les punitions qui peuvent être infligées aux élèves sont :



1. Ausweisung eines Ruhestörers für die Dauer der Unterrichtsstunde, von Seiten des Lehrers, welcher die Stunde hält;
2. Privatwarnung und Privatverweis;
3. Hausarrest;
4. Öffentlicher Verweis vor allen Zöglingen;
5. Ausweisung aus der Anstalt für eine bestimmte Zeit oder für immer.

Art. 26.

Die Strafen unter 2, 3 und 4 des vorstehenden Artikels werden vom Director verhängt.

Die Ausweisung aus der Anstalt wird vom Studienrath ausgesprochen.

Handelt es sich von einer Ausweisung für weniger als einen Monat, so wird die Entscheidung mit ihren Beweggründen, dem General-Administrator, welchem die Ackerbau-Angelegenheiten zugewiesen sind, mitgetheilt. Die Genehmigung desselben ist erforderlich, wenn es sich von einer Ausweisung für längere Zeit handelt.

Die Eltern des bestraften Zöglings werden sofort von der verfügten Ausweisung und den Beweggründen derselben in Kenntniß gesetzt.

Art. 27.

Am Ende jedes Vierteljahres übersieht der Director den Eltern oder Vormündern der Zöglinge einen Studienzettel, auf welchem kurz in Worten oder Zahlen das Betragen, der Fleiß und die Fortschritte der Zöglinge angegeben sind.

Art. 28.

Es können jährlich den Zöglingen, welche sich am meisten in ihren Studien ausgezeichnet haben, Preise zuerkannt werden, den Bestimmungen gemäß, welche der General-Administrator, welchem die Ackerbau-Angelegenheiten zugewiesen sind, treffen wird.

II.

- 1° renvoi d'un élève turbulent pour la durée de la leçon, prononcé par la personne chargée de la leçon;
- 2° admonition et blâme en particulier;
- 3° la consigne;
- 4° blâme public devant tous les élèves;
- 5° renvoi de l'école pour un temps déterminé ou pour toujours.

Art. 26.

Les punitions sub N° 2, 3 et 4 de l'article précédent sont infligées par le directeur.

Le renvoi de l'école est prononcé par le conseil des études.

S'il s'agit d'un renvoi pour moins d'un mois, la décision prise avec les motifs qui l'ont provoquée, est communiquée à l'Administrateur-général chargé des affaires agricoles. S'il s'agit d'un renvoi pour un temps plus long, l'approbation de cet Administrateur-général est requise.

Les parents de l'élève intéressé, sont immédiatement informés du renvoi prononcé, ainsi que des motifs qu'ils l'ont amené.

Art. 27.

A la fin de chaque trimestre le directeur adresse aux parents ou tuteurs des élèves un bulletin d'études, exposant sommairement par des mots ou par des chiffres, la conduite, l'application et les progrès des élèves.

Art. 28.

Des prix peuvent être décernés annuellement aux élèves, qui se sont le plus distingués dans leurs études, conformément à des dispositions à prendre par l'Administrateur-général chargé des affaires agricoles.

§ 6. Studienrath.

Art. 29.

Das Lehrpersonal versammelt sich zum Studienrath auf die Einladung von Seiten des Directors so oft, als das Interesse des Directors es erfordert, und wenigstens einmal jeden Monat.

Art. 30.

Der Studienrath besteht aus  
dem Director, als Präsidenten,  
dem Professor der Religion,  
dem Culturchef,  
dem Thierarzt,  
dem Oberförster,  
den Professoren, welche wöchentlich mehr als drei Unterrichtsstunden geben.

Die Berathungen des Studienrathes haben Alles zum Gegenstand, was den Unterricht, die Studien und Arbeiten der Zöglinge und die innere Disciplin betrifft.

Art. 31.

Der Director beruft alle Versammlungen. Auch ist er verbunden, den Studienrath alsdann zusammenzurufen, wenn drei Mitglieder des Studienrathes es begehren.

Art. 32.

Der Director führt im Studienrath den Vorsitz und leitet die Berathungen. Im Falle der Verhinderung wird er von Demjenigen vertreten, den er hiermit beauftragt.

Art. 33.

Die Entscheidungen werden nach Stimmenmehrheit gefaßt. Bei getheilten Stimmen entscheidet die des Präsidenten.

Art. 34.

Der Studienrath erwählt durch Stimmenmehrheit einen Sekretär, welcher die Ergebnisse der

§ 6. CONSEIL DES ÉTUDES.

Art. 29.

Le personnel enseignant se réunit en conseil des études sur la convocation du directeur, toutes les fois que l'intérêt de l'établissement l'exige et au moins une fois par mois.

Art. 30.

Le Conseil des études est composé :  
du directeur, président,  
du professeur de religion,  
du chef de culture,  
du médecin vétérinaire,  
du garde-général,  
des professeurs chargés de plus de trois heures de leçons par semaine.

Les délibérations du Conseil des études ont pour objet tout ce qui est relatif à l'enseignement, aux études et aux travaux des élèves, à la discipline intérieure.

Art. 31.

Le directeur convoque toutes les réunions; il est tenu aussi de convoquer le conseil des études dès que trois membres du corps enseignant le demandent.

Art. 32.

Le directeur préside le conseil et dirige les délibérations; en cas d'empêchement il est remplacé par son délégué.

Art. 33.

Les résolutions sont prises à la majorité des voix. En cas de partage, la voix du président décide.

Art. 34.

Le Conseil élit à la majorité des voix un secrétaire

Berathungen in ein hierzu bestimmtes Register niederschreibt.

§ 7. Bervollkommnungsrath.

Art. 35.

Der Bervollkommnungsrath wird von seinem vorsitzenden Mitgliede zusammengerufen. Dasselbe kann geschehen von dem General-Administrator, welchem die Ackerbau-Angelegenheiten zugewiesen sind.

Art. 36.

Jedes Jahr am Ende des Schuljahres hält der Bervollkommnungsrath eine Versammlung, zu welcher der Director eingeladen werden kann. In dieser Versammlung ist der Zustand der Ackerbauschule sowohl in Bezug auf die Verwaltung, als hinsichtlich des theoretischen und praktischen Unterrichtes zu prüfen.

Art. 37.

Der Bervollkommnungsrath kann zu jeder Zeit, wenn er es für nützlich hält, eine Berathung über die Interessen der Anstalt entweder mit dem Director allein, oder mit dem Studientrath, begehren.

Art. 38.

Die Kurse und Silencien, sowie die Musterwirthschaft, sind alle Tage und jede Stunde dem Bervollkommnungsrathe zugänglich. Glaubt er eine Inspection vornehmen lassen zu müssen, so geschieht dieselbe von wenigstens zweien seiner Mitglieder. Wird der Kurs eines Professors besucht, so hat dieser, wenn es begehrt wird, den angefangenen Unterricht fortzusetzen.

Art. 39.

Bei allen besonderen Feierlichkeiten der Ackerbauschule, wie der Vertheilung der Preise u. s. w., führt der Bervollkommnungsrath den Vorsitz.

Art. 40.

Der Bervollkommnungsrath gibt die Gutach-

qui consigne les résultats des délibérations dans un registre spécial à ce destiné.

§ 7. CONSEIL DE PERFECTIONNEMENT.

Art. 35.

Le Conseil de perfectionnement est convoqué par le membre qui le préside. Il peut aussi l'être par l'Administrateur-général chargé des affaires agricoles.

Art. 36.

Tous les ans à la fin de l'année scolaire le conseil de perfectionnement a une réunion à laquelle le directeur peut être invité d'assister. La situation de l'école agricole, tant sous le rapport de l'administration que sous le rapport de l'enseignement théorique et pratique, fait l'objet de l'examen de cette réunion.

Art. 37.

Le Conseil de perfectionnement, lorsqu'il le trouve utile, peut demander en tout temps à délibérer sur les intérêts de l'établissement soit avec le directeur seul, soit avec le Conseil des études.

Art. 38.

Les cours et les silences, ainsi que la ferme expérimentale, sont tous les jours et à toutes les heures accessibles au Conseil de perfectionnement; s'il croit devoir faire faire une inspection, elle a lieu par deux de ses membres au moins. Lorsque le cours d'un professeur est visité, celui-ci continue la leçon commencée si la demande lui en est faite.

Art. 39.

Les solennités spéciales à l'école agricole, telles que la distribution des prix et autres, sont présidées par le Conseil de perfectionnement.

Art. 40.

Le Conseil de perfectionnement émet les avis qui

ten ab, welche von ihm der General-Administrator, dem die Ackerbau-Angelegenheiten zuge-  
wiesen sind, begehrt, und legt demselben auch  
unaufgefordert die Bemerkungen vor, welche er  
im Interesse der Ackerbauschule machen zu müssen  
glaubt.

Der General-Administrator der Finanzen,  
L. J. E. Servais.

lui sont demandés par l'Administrateur-général  
chargé des affaires agricoles, et lui soumet d'office  
les observations qu'il croit devoir faire dans l'intérêt  
de l'école agricole.

*L'Administrateur-général des finances,*  
L.-J.-E. SERVAIS.